

## The Ship/Shore Safety Check-List

### General

The responsibility and accountability for the safe conduct of operations while a ship is at a terminal are shared jointly between the ship's Master and the Terminal Representative. Before cargo or ballast operations commence, the Master, or his representative, and the Terminal Representative should:

- Agree in writing on the transfer procedures, including the maximum loading or unloading rates.
- Agree in writing on the action to be taken in the event of an emergency during cargo or ballast handling operations.
- Complete and sign the Ship/Shore Safety Check-List.

To advise Masters of visiting ships GÖR has issued an explanatory safety letter with GÖR's expectations regarding the joint responsibility for the safe conduct of operations, inviting the cooperation and understanding of the tanker's personnel. See GÖR safety letter.

While the Ship/Shore Safety Check-List is based upon cargo handling operations, it is recommended that the same practice is adopted when a tanker presents itself at a berth for tank cleaning.

### Guidelines for Use

Guidelines for completing the Check-List and to assist in responding to each individual statement are included [www.portofrostock.de](http://www.portofrostock.de). They have been produced to assist berth operators and ship's Masters in their joint use of the Ship/Shore Safety Check-List.

The Master and all under his command should adhere strictly to these requirements throughout the ship's stay alongside. The Terminal Representative and all shore personnel should do likewise. Each party will be committed to co-operate fully in the mutual interest of achieving safe and efficient operations.

Responsibility and accountability for the statements within the Ship/Shore Safety Check-List are assigned within the document. The acceptance of responsibility is confirmed by ticking or initialling the appropriate box and finally signing the declaration at the end of the Check-List. Once signed, the Check-List details the minimum basis for safe operations as agreed through the mutual exchange of critical information.

Some of the Check-List statements are directed to considerations for which the ship has sole responsibility and accountability, some to considerations for which the terminal has sole responsibility and accountability, and there are others which assign joint responsibility and accountability. Shaded boxes are used to identify statements that generally would be applicable to only one party, although the ship or terminal may tick or initial such sections if they so wish.

The assignment of responsibility and accountability does not mean that the other party is excluded from carrying out checks in order to confirm compliance. It is intended to ensure clear identification of the party responsible for initial and continued compliance throughout the ship's stay at the terminal.

The Responsible Officer should personally check all considerations lying within the responsibility of the tanker. Similarly, the Terminal Representative should personally check all considerations that are the terminal's responsibility.

In fulfilling these responsibilities, representatives should assure themselves that the standards of safety on both sides of the operation are fully acceptable.

This can be achieved by means such as:

- Confirming that a competent person has satisfactorily completed the Check-List.
- Sighting appropriate records.
- Joint inspection, where deemed appropriate.

For mutual safety, before the start of operations, and from time to time thereafter, a Terminal Representative and, where appropriate, a Responsible Officer, should conduct an inspection of the ship to ensure that the ship is effectively managing its obligations, as accepted in the Ship/Shore Safety Check-List. Similar checks should be conducted ashore. Where basic safety requirements are found to be insufficient, either party may require that cargo and ballast operations are stopped until corrective action is implemented satisfactorily.

### Composition of the Check-List

The Ship/Shore Safety Check-List comprises four parts, the first two of which (Parts 'A' and 'B') address the transfer of Bulk Liquids. These are applicable to all operations. Part 'A' identifies the required physical check and Part 'B' identifies elements that are verified verbally.

Part 'C' contains additional considerations relating to the transfer of Bulk Liquid Chemicals and Part 'D' contains those for Bulk Liquefied Gases.

The safety of operations requires that all relevant statements are considered and the associated responsibility and accountability for compliance are accepted, either jointly or singly. Where either party is not prepared to accept an assigned accountability, a comment must be made in the 'Remarks' column and due consideration should be given to assessing whether operations can proceed.

Where a particular item is considered not to be applicable to the ship, the terminal or to the planned operation, a note to this effect should be entered in the 'Remarks' column.

### Coding of Items

The presence of the letters 'A', 'P' or 'R' in the column entitled 'Code' indicates the following:

A ('Agreement'). This indicates an agreement or procedure that should be identified in the 'Remarks' column of the Check-List or communicated in some other mutually acceptable form.

P ('Permission'). In the case of a negative answer to the statements coded 'P', operations should not be conducted without the written permission from the appropriate authority.

R ('Re-check'). This indicates items to be re-checked at appropriate intervals, as agreed between both parties, at periods stated in the declaration.

The joint declaration should not be signed until both parties have checked and accepted their assigned responsibilities and accountabilities.

## Die Sicherheitscheckliste Schiff/Land

### Allgemeines

Die Verantwortung und Nachweispflicht/Haftpflicht für die sichere Durchführung der Operationen, während sich ein Schiff am Terminal befindet, werden gemeinsam durch den Kapitän des Schiffes und den Terminalvertreter getragen. Vor Beginn von Ladungs- oder Ballastvorgängen sollten der Kapitän oder sein Vertreter und der Terminalverantwortliche

- die Übergabeverfahren schriftlich vereinbaren, einschließlich der Höchstlade- oder -entladequoten.
- die zu ergreifenden Handlungen im Fall einer Notsituation während der Ladungs- oder Ballastumschlagsvorgänge schriftlich vereinbaren.
- die Sicherheitscheckliste Schiff/Land ausfüllen und unterzeichnen.

Um die Kapitäne einlaufender Schiffe zu informieren, hat die GÖR ein erläuterndes Schreiben hinsichtlich der Sicherheit herausgegeben, das die Erwartungen der GÖR zur gemeinsamen Verantwortung für die sichere Durchführung der Vorgänge enthält und die Mitarbeit und das Verständnis des Tankerpersonals einfordert. Siehe Sicherheitsschreiben der GÖR.

Obwohl die Sicherheitscheckliste Schiff/Land auf Ladungsumschlagsvorgängen basiert, wird empfohlen, dieselbe Praxis auch anzuwenden, wenn ein Tanker sich zwecks Tankreinigung am Liegeplatz einfindet.

### Richtlinien für die Anwendung

Richtlinien für das Ausfüllen der Checkliste und zur Hilfestellung beim Beantworten jeder einzelnen Aussage finden Sie unter [www.portofrostock.de](http://www.portofrostock.de). Sie wurden erstellt, um den Betreibern von Liegeplätzen und den Schiffskapitänen bei ihrer gemeinsamen Anwendung der Sicherheitscheckliste Schiff/Land behilflich zu sein.

Der Kapitän und alle unter seinem Kommando sollten diese Anforderungen während des gesamten Aufenthaltes des Schiffes am Kai strikt einhalten. Der Terminalvertreter und das gesamte Personal an Land sollten es genauso halten. Im gegenseitigen Interesse einer sicheren und effizienten Arbeit wird sich jede Partei der vollen Kooperation verschreiben.

Verantwortung und Nachweispflicht/Haftung für die Aussagen in der Sicherheitscheckliste Schiff/Land werden im Dokument selbst zugeordnet. Das Akzeptieren der Verantwortung wird durch Abhaken oder Abzeichnen (Paraphieren) des entsprechenden Kästchens und schließlich durch Unterzeichnen der Erklärung am Ende der Checkliste bestätigt. Sobald sie unterschrieben ist, gibt die Checkliste die Mindestgrundlage für einen sicheren Betrieb vor, die durch den gegenseitigen Austausch wesentlicher Informationen vereinbart wurde.

Einige der Aussagen in der Checkliste beziehen sich auf Erwägungen, für die das Schiff allein verantwortlich und nachweispflichtig/haftbar ist, einige auf Erwägungen, für die der Terminal allein verantwortlich und nachweispflichtig/haftbar, und es gibt weitere, die eine gemeinsame Verantwortung und Nachweispflicht/Haftung zuweisen. Schattierte Kästchen werden verwendet, um Aussagen zu kennzeichnen, die im Allgemeinen nur auf eine Partei zutreffen würden, obwohl das Schiff oder der Terminal solche Abschnitte abhaken oder abzeichnen können, wenn sie dies wünschen.

Die Zuweisung von Verantwortung und Nachweispflicht/Haftung bedeutet nicht, dass die andere Partei von der Durchführung der Kontrollen ausgeschlossen ist, um die Einhaltung zu bestätigen. Sie soll [lediglich] eine klare Identifizierung der Partei ermöglichen, die für die anfängliche und fortwährende Einhaltung während des Aufenthaltes des Schiffes am Terminal verantwortlich ist.

Der zuständige Offizier sollte persönlich alle Aspekte überprüfen, die in der Verantwortung des Tankers liegen. Gleichermaßen sollte der Terminalvertreter persönlich alle Aspekte überprüfen, die in der Verantwortung des Terminals liegen. Bei der Erfüllung dieser Verpflichtungen sollten sich die Vertreter vergewissern, dass die Sicherheitsstandards auf beiden Seiten des Betriebes vollständig akzeptabel sind.

Dies kann durch Mittel wie die folgenden erreicht werden:

- Bestätigung, dass eine kompetente Person die Checkliste zufrieden stellend ausgefüllt hat.
- Sichtung der entsprechenden Aufzeichnungen.
- Gemeinsame Besichtigung, wo es angemessen erscheint.

Zur gegenseitigen Sicherheit sollte vor Beginn des Betriebes und von Zeit zu Zeit danach ein Terminalvertreter und, wo angemessen, ein zuständiger Offizier eine Besichtigung des Schiffes durchführen, um sicherzugehen, dass das Schiff seine Pflichten wirkungsvoll im Griff hat, wie sie in der Sicherheitscheckliste Schiff/Land akzeptiert wurden. Ähnliche Überprüfungen sollten an Land durchgeführt werden. Wo festgestellt wird, dass grundlegende Sicherheitsanforderungen unzureichend sind, kann jede der Parteien verlangen, die Verlade- oder Ballastvorgänge zu stoppen, bis Korrekturmaßnahmen zur Zufriedenheit umgesetzt worden sind.

### Zusammensetzung der Checkliste

Die Sicherheitscheckliste Schiff/Land enthält vier Teile, von denen die ersten beiden (die Teile "A" und "B") sich mit der Übergabe von Massenflüssiggütern beschäftigen. Diese gelten für alle Betriebsarten. Teil "A" identifiziert die geforderten physischen Überprüfungen und Teil "B" die Elemente, die verbal nachzuprüfen sind.

Teil "C" enthält zusätzliche Aspekte bezüglich der Übergabe von flüssigen Chemikalien als Massengut und Teil "D" enthält jene für verflüssigte Gase als Massengut.

Die Betriebssicherheit erfordert es, dass alle relevanten Aussagen [in der Liste] berücksichtigt und die damit zusammenhängende Verantwortung und Nachweispflicht/Haftung für die Einhaltung entweder gemeinsam oder einzeln akzeptiert werden. Wo eine der Parteien nicht bereit ist, eine zugewiesene Nachweispflicht / Haftung zu akzeptieren, muss ein Kommentar in der Spalte "Bemerkungen" erfolgen und die Frage, ob mit dem Betrieb fortgefahren werden kann, sollte ordentlich erwogen werden.

Wo ein spezieller Punkt als auf das Schiff, den Terminal oder die geplanten Vorgänge nicht zutreffend angesehen wird, sollte eine diesbezügliche Notiz in die Spalte "Bemerkungen" eingetragen werden.

### Kodierung der Punkte

Das Vorhandensein der Buchstaben "A", "P" oder "R" in der Spalte "Kode" weist auf folgendes hin:

A ("Vereinbarung"). Dies weist auf eine Vereinbarung oder ein Verfahren hin, die/das in der Spalte "Bemerkungen" der Checkliste genannt oder in irgendeiner anderen, gegenseitig akzeptablen Form kommuniziert werden sollte.

P ("Genehmigung"). Im Fall einer negativen Antwort auf die Aussagen mit dem Codebuchstaben "P" sollten die [Verlade- etc.] Vorgänge nicht ohne schriftliche Genehmigung der entsprechenden Behörde durchgeführt werden.

R ("Nachprüfen"). Dies weist auf Punkte hin, die gemäß der Vereinbarung zwischen beiden Parteien in angemessenen Abständen erneut zu überprüfen sind, [und zwar] zu Zeiten, die in der Erklärung genannt werden.

Die gemeinsame Erklärung sollte erst dann unterzeichnet werden, wenn beide Parteien die ihnen zugewiesenen Verantwortlichkeiten und Nachweispflichten/Haftungen überprüft und akzeptiert haben.



**SBA  
Safety Letter (Checklist I)**

<b>Vessel:</b>	<b>Terminal:</b>
<b>Master:</b>	<b>Date:</b>
<b>Last Port:</b>	<b>Next Port:</b>

Dear Captain,

Responsibility for the safe conduct of operations while your ship is at this terminal rests jointly with you, as Master of the ship, and with the responsible Terminal Representative. We wish, therefore, before operations start, to seek your full co-operation and understanding on the safety requirements set out in the Ship/Shore Safety Check-List, which are based on safe practices that are widely accepted by the oil and tanker industries.

*Die Verantwortung für die sichere Durchführung des Betriebes während des Aufenthaltes Ihres Schiffes an diesem Terminal liegt gemeinsam bei Ihnen als Kapitän des Schiffes und beim zuständigen Terminalvertreter. Wir möchten daher vor Beginn des Betriebes um Ihre volle Kooperation und Ihr Verständnis hinsichtlich der Sicherheitsanforderungen ersuchen, die in der Sicherheitscheckliste Schiff/Land dargelegt sind und auf sicheren Methoden basieren, die in der Öl- und Tankerindustrie weithin akzeptiert werden.*

We expect you, and all under your command, to adhere strictly to these requirements throughout your ship's stay alongside this terminal and we, for our part, will ensure that our personnel do likewise, and co-operate fully with you in the mutual interest of safe and efficient operations.

*Wir erwarten, dass Sie und alle unter Ihrem Kommando sich während des Aufenthaltes Ihres Schiffes an diesem Terminal strikt an diese Anforderungen halten und werden unsererseits sicherstellen, dass unser Personal es genauso hält, und im gegenseitigen Interesse eines sicheren und effizienten Betriebes vollständig mit Ihnen kooperiert.*

Before the start of operations, and from time to time thereafter, for our mutual safety, a member of the terminal staff, where appropriate together with a Responsible Officer, will make a routine inspection of your ship to ensure that elements addressed within the scope of the Ship/Shore Safety Check-List are being managed in an acceptable manner. Where corrective action is needed, we will not agree to operations commencing or, should they have been started, we will require them to be stopped.

*Vor Beginn des Betriebes und danach von Zeit zu Zeit wird zu unserer gegenseitigen Sicherheit ein Mitglied des Terminalpersonals, wo angemessen gemeinsam mit einem zuständigen Offizier, eine Routinebesichtigung Ihres Schiffes durchführen, um sicherzugehen, dass Elemente, die im Rahmen der Sicherheitscheckliste Schiff/Land angesprochen werden, in akzeptabler Weise gehandhabt werden. Wo Korrekturmaßnahmen notwendig sind, werden wir dem Beginn des Betriebes nicht zustimmen oder, falls er bereits begonnen hat, werden wir verlangen, dass er eingestellt wird.*

Similarly, if you consider that safety is being endangered by any action on the part of our staff or by any equipment under our control, you should demand immediate cessation of operations.

*In gleicher Weise sollten Sie, wenn Sie der Meinung sind, dass die Sicherheit durch eine Handlung seitens unseres Personals oder durch Ausrüstungsteile gefährdet wird, die unter unserer Kontrolle stehen, die sofortige Einstellung des Betriebes verlangen.*

**There can be no compromise with safety**  
*In Bezug auf die Sicherheit darf es keine Kompromisse geben.*

Please acknowledge receipt of this letter by countersigning and returning the attached copy.

*Bitte bestätigen Sie den Erhalt dieses Schreibens und der Anlagen durch Abzeichnen und Rücksendung der beigefügten Kopie.*

**Date/Time:**

**Signed:**

Terminal Representative

**Signed:**

Master

<b>Terminal Representative on Duty:</b>
<b>Contact Details Terminal:</b>

**Further applicable documents:**

*Mitgeltende Dokumente*

Safety Checklist II,  
Safety Checklist III,  
Loading/Discharging Instructions  
Fire Action Plan  
List of Contacts  
Operating Regulations Berth 01 – 06

Please see also [www.portofrostock.de](http://www.portofrostock.de)



**SBA**

**Safety Letter (Checklist II) Attachment to safety letter**

This is an adapted ISGOTT Check list designed for bunker berth 01 and 02 numbering is corresponding full ISGOTT list.

*Dies ist eine für die LP 01 und 02 angepasste ISGOTT Check-Liste. Die Nummerierung ist entsprechend der kompletten Liste ausgeführt.*

	Ship Schiff	Terminal Terminal	Code Kode	Remarks* Bemerkungen
1. The main deck is free of pollution. <i>Das Hauptdeck ist frei von Verunreinigungen.</i>				
2. The separate ballast tanks are free of pollution. <i>Die getrennten Ballasttanks sind frei von Verunreinigungen.</i>				
3. The ship has a plan to respond to possible overflows and possible pollutions. <i>Das Schiff hat einen Maßnahmenplan um auf eventuelles Überlaufen und eventuelle Verschmutzungen zu reagieren.</i>				
4. Means are available to prevent pollution if an overflow occurs on deck. <i>Mittel zur Verhütung von Verschmutzungen, wenn es zu einem Überlaufen an Deck kommt sind vorhanden.</i>				
5. Pump delivery and pump pressure have been agreed between ship and shore. <i>Pumpenleistung und der Pumpendruck wurden zwischen Schiff und Terminal vereinbart.</i>				
7. The master of the ship has been informed about the port regulations concerning dangerous goods, the authorities to be informed in the event of danger and available rescue and support services. <i>Der Kapitän des Schiffes ist über die Hafengefahrgutverordnung und über die bei Gefahr zu benachrichtigenden Stellen sowie über bestehende Rettungs- und Hilfsdienste besonders unterrichtet worden.</i>				
8. The master of the ship confirmed the receipt of the „Operating regulations Jetties 01 – 06 Oil Terminal Rostock“. <i>Der Kapitän hat die „Betriebsvorschrift LP 01 – 06 Ölhafen Rostock“ erhalten.</i>				

**Safety Letter (Checklist III)**

**Bulk Liquid General – Physical Checks**

Bulk Liquid General <i>Flüssiges Massengut allgemein</i>	Ship Schiff	Terminal Terminal	Code Kode	Remarks* Bemerkungen
1. There is safe access between the ship and shore. <i>Es besteht ein sicherer Zugang zwischen Schiff und Land.</i>			R	
2. The ship is securely moored. <i>Das Schiff ist sicher festgemacht.</i>			R	
3. The agreed ship/shore communication system is operative and tested. <i>Das vereinbarte Kommunikationssystem zwischen Schiff und Landseite ist betriebsbereit und getestet.</i>			A R	System:  Backup System: Notssystem:
4. Emergency towing-off pennants are correctly rigged and positioned. <i>Notschleppgeschirr ist ordnungsgemäß ausgelegt und positioniert.</i>			R	
5. The terminal's and the ship's fire hoses and fire-fighting equipment are positioned and ready for immediate use. <i>Die Feuerlöschschläuche und Brandbekämpfungsausrüstung des Terminals und des Schiffes sind in Position gebracht und bereit zum sofortigen Einsatz.</i>			R	
7. The terminal's and the ship's cargo and bunker hoses, pipelines and manifolds are in good condition, properly rigged and appropriate for the service intended. <i>Die Umschlags- und Bunkerschläuche, Rohrleitungen und Sammelleitungen des Terminals und des Schiffes sind in gutem Zustand, ordnungsgemäß angebracht und für den beabsichtigten Einsatz angemessen und geeignet.</i>				
9. The cargo transfer system is sufficiently isolated and drained to allow safe removal of blind flanges prior to connection. <i>Das Ladungsumschlagsystem ist ausreichend isoliert und entleert, um das sichere Entfernen der Blindflansche vor dem Anschließen zu ermöglichen.</i>				
10. Scuppers and save-alls on board are effectively plugged and drip trays are in position and empty. <i>Speigatte und Stofffänger an Bord sind wirksam verschlossen und Auffangschalen sind in Position gebracht und leer.</i>			R	



Bulk Liquid General <i>Flüssiges Massengut allgemein</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks * <i>Bemerkungen</i>
13. The terminal's and the ship's unused cargo and bunker connections are properly secured with blank flanges fully bolted. <i>Die unbenutzten Lade- und Bunkeranschlüsse des Terminals und des Schiffes sind ordnungsgemäß mit vollständig verschraubten Blindflanschen gesichert.</i>				
16. Sea and overboard discharge valves, when not in use, are closed and visibly secured. <i>Seeventile und Außenbord-Auslassventile sind, wenn nicht benutzt, geschlossen und sichtbar gesichert.</i>				
18. The ship's emergency fire control plans are located externally. <i>Die Brandbekämpfungspläne des Schiffes befinden sich außerhalb.</i>				Location: <i>Standort:</i>
21. The ship is ready to move under its own power. <i>Das Schiff ist bereit, sich aus eigener Kraft zu verholen.</i>			P R	
22. There is an effective deck watch in attendance on board and adequate supervision of operations on the ship and in the terminal. <i>Es gibt eine effektive Decksache an Bord und angemessene Aufsicht über den Betrieb auf dem Schiff and am Terminal.</i>			R	
23. There are sufficient personnel on board and ashore to deal with an emergency. <i>An Bord und an Land ist genug Personal vorhanden, um mit einer Notsituation fertig zu werden.</i>			R	
24. The procedures for cargo, bunker and ballast handling have been agreed. <i>Die Verfahren für Ladungs-, Bunker- und Ballastumschlag sind abgestimmt worden.</i>			A R	
25. The emergency signal and shutdown procedure to be used by the ship and shore have been explained and understood. <i>Das von Schiff und Landseite zu benutzende Notsignal und das Notstopverfahren sind erklärt und verstanden worden.</i>			A	
29. The agreed tank venting system will be used. <i>Das vereinbarte Tankentlüftungssystem wird benutzt werden.</i>			A R	Method: <i>Methode:</i>
35. Shore lines are fitted with a non-return valve, or procedures to avoid back filling have been discussed. <i>Landleitungen sind mit einem Rückschlagventil ausgestattet, oder es wurden Verfahren besprochen, um Rückfluss zu vermeiden.</i>			P R	
36. Smoking rooms have been identified and smoking requirements are being observed. Naked light regulations are being observed. <i>Es wurden Raucherräume festgelegt, und die Vorschriften für das Rauchen werden eingehalten und den Umgang mit offenem Licht werden eingehalten.</i>			A R	Nominated smoking rooms: <i>benannte Raucherräume:</i>
40. Fixed VHF/UHF transceivers and AIS equipment are on the correct power mode or switched off. <i>Fest eingebaute UKW/UHF-Sende-/Empfangsgeräte und AIS-Ausrüstung befinden sich im korrekten Strommodus oder sind abgeschaltet.</i>				
46. Measures have been taken to ensure sufficient mechanical ventilation in the pump room. <i>Es wurden Maßnahmen ergriffen, um eine ausreichende mechanische Belüftung im Pumpenraum sicherzustellen.</i>			R	
47. There is provision for an emergency escape. <i>Es gibt Vorkehrungen für eine Flucht im Notfall.</i>				
48. The maximum wind and swell criteria for operations have been agreed. <i>Die maximalen Wind- und Dünungskriterien für den Betrieb sind abgestimmt worden.</i>			A	Stop cargo at: <i>Ladung stoppen bei: 20 m/s</i>
49. Security protocols have been agreed between the Ship Security Officer and the Port Facility Security Officer, if appropriate. <i>Protokolle zu Gefahrenabwehr wurden zwischen den Beauftragten der Gefahrenabwehr des Schiffes und der Hafenanlage vereinbart, falls angebracht.</i>			A	
59. Tank cleaning operations are planned during the ship's stay alongside the shore installation. <i>Während des Aufenthaltes des Schiffes am Liegeplatz sind Tankreinigungsaktivitäten geplant.</i>	Yes* No	Yes* No		
60. If 'yes', the procedures and approvals for tank cleaning have been agreed. <i>Falls ja, sind die Verfahren und Genehmigungen für die Tankreinigung vereinbart worden.</i>				

Please tick ✓ to indicate that conditions are being met.  
Coding of items A = Agreement P = Permission R = Re-check



**Loading/Discharging instruction**

	Process 1 <i>Vorgang 1</i>	Process 2 <i>Vorgang 2</i>	Process 3 <i>Vorgang 3</i>	Process 4 <i>Vorgang 4</i>	Process 5 <i>Vorgang 5</i>	Process 6 <i>Vorgang 6</i>	Process 7 <i>Vorgang 7</i>	Process 8 <i>Vorgang 8</i>	Process 9 <i>Vorgang 9</i>	Process 10 <i>Vorgang 10</i>
Loading/discharging <i>Laden/Löschen</i>										
Type of good <i>Ladungsart</i>										
Receiver (vessel) <i>Empfänger (Schiff)</i>										
Loading amount in mt <i>Ladungsmenge in mt</i>										
Loading amount in m³ <i>Ladungsmenge in m³</i>										
Loading/discharging rate <i>Lade-/Löschrade in m³/h</i>										
Loading/discharging pressure <i>Lade-/Löschdruck in bar</i>										
Loading No. <i>Verlader-Nr./ Schlauch/LP</i>										
Date <i>Datum</i>										
Start <i>Startzeit</i>										
Stop <i>Stopzeit</i>										
Shore/Vessel stop <i>Land-/Schiffsstop</i>										
Signature vessel <i>Unterschrift Schiff</i>										
Signature terminal <i>Unterschrift Terminal</i>										

### Verhalten im Brandfall – Schiff\*

Feuer auf Ihrem Schiff	Feuer auf einem anderen Schiff oder an Land
<ul style="list-style-type: none"> <li>Alarm auslösen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alarm auslösen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Brand bekämpfen mit dem Ziel, seine Ausbreitung zu verhindern</li> </ul>	<b>Bereit stehen, und auf Anweisung:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Terminal informieren</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alle Ladungs-/Ballastvorgänge einstellen und alle Ventile schließen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Alle Ladungs-/Ballastvorgänge einstellen und alle Ventile schließen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Schläuche oder Ladearme abkoppeln</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Bereit stehen, um Schläuche oder Ladearme abzukoppeln</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Maschinen und Besatzung in Einsatzbereitschaft versetzen, bereit zum Ablegen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Maschinen betriebsbereit machen</li> </ul>	

### Verhalten im Brandfall – an Land\*

Feuer auf einem Schiff	Feuer an Land
<ul style="list-style-type: none"> <li>Alarm auslösen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alarm auslösen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Schiff kontaktieren</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alle Ladungs-/Ballastvorgänge einstellen und alle Ventile schließen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Alle Ladungs-/Ballastvorgänge einstellen und alle Ventile schließen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Brand bekämpfen mit dem Ziel, seine Ausbreitung zu verhindern</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Bereit stehen, um Schläuche oder Ladearme abzukoppeln</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Falls erforderlich bereit stehen, um Schläuche oder Ladearme abzukoppeln</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Bereit stehen, um bei der Brandbekämpfung zu helfen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alle Schiffe informieren</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Alle Schiffe informieren</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Notfallplan des Terminals umsetzen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Notfallplan des Terminals umsetzen</li> </ul>	

### Im Brandfall nicht zögern den Alarm auszulösen!

**Feueralarm Terminal:**     **12 s.**     **12 s.**     **12 s.**     **12 s.**     **12 s.**  
10 s.   10 s.   10 s.   10 s.   10 s.

Unterbrochenes Ertönen der Alarmsirene: 12/10 Sekunden Intervall

**Im Brandfall (Schiff):**     **>10 s.**     **>10 s.**     **>10 s.**     **>10 s.**     **>10 s.**  
.....

1. Schiffstyphon mehrmals betätigen, wobei jeder Sirenenton mindestens 10 Sekunden lang sein sollte, begleitet durch ein andauerndes Ertönen der allgemeinen Alarmanlage.
2. GÖR Schichtleiter benachrichtigen

Telephone: 0381/648-110

UHF/VHF Radio Kanal: 16

**\*Diese Checkliste dient als Entscheidungshilfe. In Abhängigkeit von der Notfall-Situation können andere oder zusätzliche Maßnahmen erforderlich sein. Im Brandfall wird der Fahrzeugverkehr an Land durch Personal eingewiesen.**



**Fire Action – Ship \***

Fire on your Ship	Fire on another Ship or Ashore
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Raise alarm</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Raise alarm</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fight fire with aim of preventing spread</li> </ul>	<p><b>Stand by, and when instructed:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inform terminal</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cease all cargo/ballast operations and lose all valves</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cease all cargo/ballast operations and close all valves</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Disconnect hoses or arms</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stand by to disconnect hoses or arms</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bring engines and crew to standby, ready to unberth</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bring engines to standby</li> </ul>	

**Fire Action – Ashore\***

Fire on a Ship	Fire Ashore
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Raise alarm</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Raise alarm</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contact ship</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cease all cargo/ballast operations and close all valves</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cease all cargo/ballast operations and close all valves</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fight fire with aim of preventing spread</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stand by to disconnect hoses or arms</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• If required, stand by to disconnect hoses or arms</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stand by to assist fire-fighting</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inform all ships</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inform all ships</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Implement terminal emergency plan</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Implement terminal emergency plan</li> </ul>	

**In case of fire, do not hesitate to raise the alarm!**

**Terminal Fire Alarm:**     12 s.   10 s.   12 s.   10 s.   12 s.   10 s.   12 s.  
 Interrupted sounding of the alarm siren: 12/10 seconds pulse

**In Case of Fire (Ship):**     >10 s.   >10 s.   >10 s.   >10 s.   >10 s.  
 .....  
 .....

- Several blasts on the ship's whistle each blast of not less than ten seconds duration supplemented by a continuous sounding of the general alarm system.
- Contact the GÖR Shift Supervisor on duty  
 Telephone: 0381/648-110    UHF/VHF Radio Channel: 16

**\*This Checklist is to be used as decision support. Depending on the emergency situation alternative or additional measures might be required.  
 In the case of fire, personnel will direct the movement of vehicular traffic ashore.**